

Assoc. Prof. OLENA KOZAN

Personal Information

Email: olena.kozan@hby.edu.tr

Web: <https://avesis.hacibayram.edu.tr/olena.kozan>

International Researcher IDs

ScholarID: Olena

ORCID: 0000-0002-7956-4567

Publons / Web Of Science ResearcherID: AIC-8735-2022

ScopusID: 57659338400

Yoksis Researcher ID: 184992

Education Information

Doctorate, Gazi University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Turkey 2012 - 2017

Postgraduate, Gazi University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Turkey 2009 - 2012

Certificates, Courses and Trainings

Vocational Training, St. Petersburg University V. Winter School for Interpreting and Translation, St. Petersburg University , 2024

Vocational Training, St. Petersburg University IV. Winter School for Interpreting and Translation, St. Petersburg State University, 2023

Vocational Training, III. Winter School for Interpreting and Translation, St. Petersburg State University, 2022

Vocational Training, II. Summer School for Interpreting and Translation, St. Petersburg State University, 2021

Other, TÜREÇAT, Türkçe-Rusça Çeviri Atölyesi, Kültür ve Turizm Bakanlığı, 2017

Vocational Training, Russkiy Yazık v Globalnom Obrazovatelnom Prostranstve (Aktualniye Voprosi), Aleksandr Sergeyevich Pushkin Rus Dili Enstitüsü, 2017

Vocational Training, Yazıkoviye obrazi v prepodavanii yazıka, Druzhby Narodov Üniversitesi, 2016

Vocational Training, TÜBİTAK destekli 'Türk Dili Araştırmalarında Dilbilimsel Bakış Açıları' Yaz Okulu, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, 2015

Vocational Training, Methods of Teaching Russian for Bilingual Children, RUKEM, 2014

Vocational Training, Metodika Prepodavaniya Russkogo Kak İnostrannogo, Lomonosov Moscow State University, 2010

Dissertations

Doctorate, Çağdaş çeviri kuramı ve uygulamaları çerçevesinde Rusça-Türkçe çeviri sorunları ve çeviri stratejileri, Gazi University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2017

Postgraduate, Rus ve Türk gazetelerindeki haber başlıklarının kültürdilbilimsel çözümlemesi, Gazi University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2012

Research Areas

Slavic Language and Literature, Russian Language and Literature, Linguistics, Russian Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Ankara Hacı Bayram Veli University, Faculty of Letters, Department of Slavic Languages and Literatures, 2022 - Continues
Lecturer PhD, Gazi University, Rektörlük, 2013 - 2022

Courses

ÇEVİRİBİLİME GİRİŞ-I, Undergraduate, 2022 - 2023
RUS DİLİ SENTAKSI-I, Undergraduate, 2022 - 2023
ÜLKE BİLGİSİ-I, Undergraduate, 2022 - 2023
Çeviri Kuramları, Postgraduate, 2022 - 2023
RUS MEDYA DİLİ-I, Undergraduate, 2022 - 2023
ARAŞTIRMA PROJESİ-I, Undergraduate, 2022 - 2023
RUS DİLİ GRAMERİ-I, Undergraduate, 2022 - 2023
TÜRKÇE-RUSÇA ÇEVİRİ-I, Undergraduate, 2022 - 2023

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Büyülenmiş Seyyahlar XVI.- XVIII. y. y. Rus Hacılarının Gözüyle Arap ve Osmanlı Dünyası**
Kozan O.
BELLETEN - TURK TARİH KURUMU, vol.284, no.284, pp.387-395, 2015 (AHCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **Onomasyoloji Bağlamında Türkçede ve Rusçada Yiyecek Adlandırmalarının Karşıtsal Analiz**
Kozan O., Dohman Ü.
SÖYLEM, vol.8, no.2, pp.610-630, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Starting Point on the Roadmap of the Intercultural Communication Competence (Case of Turkish-Russian Language Pair)**
KOZAN O.
RoBES, vol.11, pp.51-57, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Dil Dizgesinde Çerçeve ve Çerçeveleme Kavramları Üzerine (Karşıtsal Çözümleme Denemesi)**
KOZAN O.
FOLKLOR/EDEBİYAT: HALKBİLİM, ETNOLOJİ, ANTROPOLOJİ, EDEBİYAT, vol.28, no.110, pp.481-498, 2022 (ESCI)
- IV. **Dil Dizgesinde Deyimleşmiş Sözdizim Sorunu (Rusça-Türkçe Dil Çifti Örneği)**
KOZAN O.
Dil ve Edebiyat Araştırmaları, no.25, pp.137-171, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Bir Kültür Değişmezi Olarak İstiklâl Marşı: Çeviri Amaçlı Çözümleme ve Çeviri Sorunları (Türkçe-Rusça Dil Çifti)**
KOZAN O.
Erciyes Akademi, vol.35, no.4, pp.1503-1517, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Dil Dizgesinde Ettirgenlik Sorunu: Rus Dili Örneği**
KOZAN O.
İğdır Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.10, no.15, pp.313-332, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **"KOKULARIN GRAMERİ": RUS DİLİ DİZGESİNDE KOKU OLGUSUNUN DİLBİLİMSEL ÇÖZÜMLEMESİ**
KOZAN O.
Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi, vol.15, no.2, pp.548-558, 2020 (Peer-Reviewed Journal)

- VIII. **Çağdaş Rus Dilinde Morfonolojik Sözlükselleşme Sorunu (Problema morfonologičeskoy leksikalizatsii v russkom yazıke)**
KOZAN O.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.20, pp.655-669, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Dil Dizgesinde Eşdizimlilik: Öğretim Odaklı Dilbilimsel Betimleme Örneği**
KOZAN O.
Dil Eğitimi ve Araştırmaları Dergisi, vol.5, no.2, pp.251-256, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Rus Dilinde Etnonimler: Biçimsel ve Anlamsal Özellikler**
KOZAN O.
Dil ve Edebiyat Araştırmaları, no.20, pp.369-396, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Çeviri Eğitiminde Türkçenin Dil Bilgisi: İşlevsel Yaklaşım**
KOZAN O.
SELCUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, no.41, pp.143-156, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **The Grammar of Turkish in Translation Training: Functional Approach**
KOZAN O.
SELCUK UNIVERSITESI EDEBIYAT FAKULTESI DERGISI-SELCUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, vol.41, pp.143-156, 2019 (ESCI)
- XIII. **Rusya’da dilbilimsel çeviri kuramı: Temel yaklaşımlar ve kavramlar**
KOZAN O.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.15, pp.313-327, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Anlamsal Bilgilerin Dilde Kodlanması: Türkçe-Rusça Dil Çiftinde Eylem-Fiil**
KOZAN O.
Dil Dergisi, vol.170, no.1, pp.54-72, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XV. **Yabancı Dil/Çeviri Eğitimi Açısından Dil Dünya Görüşü Kavramı ve Nesnelerin Adlandırılması**
KOZAN O.
Dil Dergisi, pp.151-167, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- XVI. **YABANCI DİL/ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE KARSITSAL ÇÖZÜMLEME: BİÇİM-ISLEV-ANLAM ÜÇLÜSÜ**
KOZAN O.
Dil Dergisi, vol.168, no.2, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XVII. **Yabancı Dil/Çeviri Eğitiminde Karşıtsal Çözümleme: Biçim-İşlev-Anlam Üçlüsü**
KOZAN O.
Dil Dergisi, vol.168, no.2, pp.65-82, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XVIII. **Funktsionalniy Sintaksis i Formirovaniye Semantičeskoy Osoznannosti v Protsesse Obuçeniya RKİ . Primer Turkoyazıçnoy Auditorii**
KOZAN O.
RUSSKIY JAZYK ZA RUBEZHOM, no.3 (256), pp.86-92, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XIX. **Sopostavitelnyy Podhod v Prepodavanii RKİ Turkoyazıçnım Studentam Filologam**
KOZAN O.
RUSSKIY JAZYK ZA RUBEZHOM, no.1 (254), pp.88-93, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XX. **Yazıkovaya İgra v Zagolovkah Turetskih Gazet**
KOZAN O.
Uçeniye Zapiski Tavričeskogo Natsionalnogo Universiteta im.V.İ.Vernadskogo, Seriya ‘Filologiya. Sotsialniye Kommunikatsii’, vol.24, no.3, pp.162-167, 2011 (Peer-Reviewed Journal)
- XXI. **Rusçadan Türkçeye Çeviri Sorunları (A. Ahmatova’nın “Requiem” Şiiri)**
KOZAN O.
LITERA, vol.26, pp.191-196, 2010 (Peer-Reviewed Journal)
- XXII. **Türkiye’de Rusya ve Rus Kültürü İmaji: Tarihi ve Bugünü**
KOZAN O.
TURK KULTURU, no.1, pp.113-120, 2010 (Peer-Reviewed Journal)
- XXIII. **Beyin ve Dil Araştırmaların 150 Yılı**
KOZAN O., ÖKSÜZ G.

Books & Book Chapters

- I. **Rus Popüler Bilim Söylemi. Kaynak Metinler. Alıştırmalar. Hedef Metinler.**
Kozan O. (Editor)
Paradigma Akademi Yayınları, Çanakkale, 2023
- II. **Yapay Zekâ Çağında Çevirmen Olmak Derlem Tabanlı İnsan ve Makine Çevirisi İncelemeleri (Türkçe-Rusça Örneğinde)**
Kozan O. (Editor)
Paradigma Akademi Yayınları, Çanakkale, 2023
- III. **İnanışlar ve Gelenekler Bağlamında Türk ve Slav Kültürlerinde Renk Sembolizmi**
Kozan O. (Editor)
Güncel Yayıncılık, Ankara, 2023
- IV. **Rus Filolojisi Çalışmaları**
Kozan O. (Editor), Kaşoğlu A. (Editor)
Gazi Kitabevi, Ankara, 2023
- V. **Türk Masallarından Seçmeler**
KOZAN O.
ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZ BAŞKANLIĞI, 2023
- VI. **Lingvoimagologiya: Vizovi i Perspektivi (na primere turetsko-russkoy yazikovoy pari)**
KOZAN O.
in: Rus Filolojisi Çalışmaları, Kozan, Olena; Kaşoğlu, Ayla, Editor, Gazi Kitabevi, pp.93-118, 2023
- VII. **Dil Dizgesinde Deyimleşme Üzerine**
KOZAN O.
in: Deyimbilim. Geleneksel ve Çağdaş Yaklaşımlar, Fatma Ataklı Saçak, Editor, Nobel Bilimsel, Ankara, pp.181-196, 2023
- VIII. **Cahit Arf. Matematiğe Adanmış bir Ömür**
KOZAN O.
ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZ BAŞKANLIĞI, Ankara, 2022
- IX. **Situation Naming Patterns in Turkish-Russian Language Pair (Nominatsiya Sobitiya v Yazıke kak Lingvodidaktičeskaya Problema)**
KOZAN O.
in: Pandemia 22: Prepodavaniye, Analiz, Diskurs v Yestestvennom Mnogoobrazii İnostrannih Yazıkov, , Editor, RuScience, Moskva, pp.534-544, 2022
- X. **MOSKOVALI DİN ADAMI İOANN LUKYANOV'UN KUTSAL TOPRAKLARA SEYAHATİ (1701 – 1703) ESERİNDE TÜRK İMGESİ**
KOZAN O.
in: RUS EDEBİYATINDA TÜRK ALGISI (XII.-XX. Yüzyıl Örnekleriyle), Prof.Dr. Ayla Kaşoğlu, Editor, Nobel Akademik Yayıncılık, Ankara, pp.43-60, 2022
- XI. **Sovyet Dönemi'nin Sesleri. Anıştırma Metinlerle XX.Yüzyıl Rus Gündelik Yaşamına Bir Bakış**
KOZAN O., Aksoy Tural S., Koç B.
Gece Kitaplığı, 2021
- XII. **SÖZCÜKSEL TİPOLOJİ AÇISINDAN DİL DİZGESİNDE ADLANDIRMA MODELLERİ: RUSÇADA SU**
KOZAN O.
in: Filoloji Alanında Araştırma ve Değerlendirmeler, Gülnaz Kurt, Mehmet Galip Zorba, Editor, Gece Kitaplığı, pp.49-84, 2021
- XIII. **ONOMASIOLOGICAL ANALYSIS IN LANGUAGE TEACHING (TURKISH-RUSSIAN LANGUAGE PAIR) (in Russian)**
KOZAN O.

- in: New Language, New World, New Thinking, Koptelova, İ., Editor, Rusya Dışişleri Bakanlığı Diplomasi Akademisi, Moskva, pp.468-476, 2021
- XIV. **Haber metinleri. Türkçe-Rusça çeviri uygulamaları (QR kodu uygulaması ile video takibi)**
KOZAN O.
Gece kitaplığı, Ankara, 2020
- XV. **Dilbilimsel çeviri kuramı. Rusça-Türkçe çeviri sorunları ve stratejileri.**
KOZAN O.
Gece kitaplığı, 2020
- XVI. **Onomasyoloji. Kuramdan Bilime Doğru. Rus Dili Örneği.**
KOZAN O.
Nobel Yayınevi, 2020
- XVII. **"Umom Rossiyu ne ponyat"...No mojno li naučit dumat po-russki?**
KOZAN O.
in: Mir russkogo slova, , Editor, Penzenskiy gosudarstvennyy universitet, Moskova-Penza, pp.77-95, 2020
- XVIII. **Dillerin bilişsel haritası: Türkçe-Rusça dil çifti**
KOZAN O.
in: Siyasi Sosyal Kültürel Yönleriyle Türkiye ve Rusya, , Editor, Berikan Yayınevi, pp.11-30, 2019
- XIX. **Roman gibi Hayat. Roman Yakobson ve Bilimsel Mirası.**
KOZAN O.
in: Bilim ve İnsan. Şahsiyetini İnşa Edenler., , Editor, Gazi Kitabevi, Ankara, pp.311-325, 2018
- XX. **Bilişsel Dilbilim ve Yabancı Dil Öğretimi. Ya da... Kara Hindiba ile Yastık Arasında Ortak Bir Şey Var Mı?**
KOZAN O.
in: Current Debates on Social Sciences. Human Studies., , Editor, Bilgin Kültür Yayınevi, pp.679-686, 2018
- XXI. **Rus Şiirinde Gölgeleler**
Kozan O. (Editor)
BengüYayınları, Ankara, 2017
- XXII. **Sovyet Döneminde Edebi Çeviri Kuramının Doğuşu**
KOZAN O.
in: Liderlerin Sovyeti. Devrimden Perestroykaya., Prof.Dr. Ayla Kaşoğlu, Editor, Çeviribilim, pp.314-327, 2017
- XXIII. **Karşılaştırmalı Kültürdilbilim Dil Kültür İnsan**
Kozan O. (Editor), Paşahoğlu C. (Editor)
Gazi Kitabevi, Ankara, 2016
- XXIV. **Yabancı Dil/Çeviri Eğitiminde İşlevsel Söz Dizimi Kuramı: Türkçe-Rusça Dil Çifti Örneği**
KOZAN O.
in: Prof. Dr. Altan Aykut'a Armağan. Rus Dili ve Edebiyatının İzinde, Ayla Kaşoğlu, Editor, Çeviribilim, İstanbul, pp.259-281, 2016
- XXV. **Kültürdilbilim: Temel Kavramlar ve Sorunlar**
Kozan O. (Editor)
Gazi Kitabevi, Ankara, 2014
- XXVI. **Rus ve Türk Gazete Haber Başlığı Dili Kültürdilbilimsel Yaklaşım**
KOZAN O.
Gazi Kitabevi, Ankara, 2014
- XXVII. **Anırtırma Olgu Türleri Üzerine**
KOZAN O.
in: Kültürdilbilim Temel Kavramlar ve Sorunlar, Olena Kozan, Editor, Gazi Yayınevi, pp.107-112, 2014
- XXVIII. **Kültürdilbilimde Anahtar Bir Kavram: Anırtırma**
KOZAN O.
in: Kültürdilbilim Temel Kavramlar ve Sorunlar, Olena Kozan, Editor, Gazi yayınevi, pp.101-106, 2014
- XXIX. **Kültürdilbilim nedir?**
KOZAN O.

in: Kültürdilbilim. Temel Kavramlar ve Sorunlar., , Editor, Gazi Kitabevi, pp.1-9, 2014

XXX. **Ölümsüzlüğe Kavuşan 'Ölü Canlar'**

KOZAN O.

in: Edebiyat ve Sinema, , Editor, Hat Yayınevi, pp.339-355, 2011

XXXI. **Metinlerle Rusça Ad Durumları**

KOZAN O.

Kurmay Yayınevi, 2010

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Turetsko-russkaya yazıkovaya para v Turtsii: ot znaniy k navıkam**
KOZAN O.
4. Uluslararası "Dilbilimde Yeni Ufuklar: Uluslararası İletişim ve Dil" Sempozyumu, Moskva, Russia, 23 - 26 January 2024
- II. **Vızovı i vozmojnosti v tsifrovuyu epohu. Filologiya 4.0. (Rusça)**
KOZAN O.
VIII Mejdunarodniy Forum Finansovogo Universiteta. Rossiya i mir: noviye stenı ili noviye pravila?, Moskva, Russia, 21 - 22 November 2023
- III. **Turetsko-russkaya yazıkovaya para v Turtsii: vızovı i perspektivı**
KOZAN O.
III. Mejdunarodniy Krugliy Stol "Peredoviye obrazovatelniye programmi: vzglyad na Vostok", Moskva, Russia, 27 September 2023
- IV. **Kontrastivnaya onomasiologiya v lingvodidaktičeskom aspekte (Rusça)**
KOZAN O.
Uluslararası XV. MAPRYAL Kongresi, Peterburg, Russia, 05 July 2023
- V. **Dorojnaya karta lngvokulturologii: turetsko-russkaya yazıkovaya para**
KOZAN O.
Lingvistika Distantıırovaniya: vlast yazıka i sovremenniye realii, Moskva, Russia, 26 January 2023
- VI. **Didaktika perevoda v Turtsii: turetsko-russkaya yazıkovaya para**
KOZAN O.
Vserossiyskaya naučno-praktičeskaya konferentsiya "Perevod kak professiya, nauka, tvorčestvo", Moskva, Russia, 07 December 2022
- VII. **İmplitsitnost v Sisteme Yazıka (Turetsko-Russkaya Yazıkovaya Para)**
KOZAN O.
V. International New World-New Language-New Thinking Conference, Moskva, Russia, 04 February 2022, pp.397-403
- VIII. **Onomasiologičeskiy Analiz v Protsesse Obuçeniya İnostrannomu Yazıku**
KOZAN O.
IV İnternational «New World, New Language, New Thinking» Conference, Russia, 03 February 2021
- IX. **Natsionalna-kulturna Spetsifika Etnonimiv U Sučasniy Turetskiy Movi**
KOZAN O.
Vseukrainskaya Konferentsiya k 100-letiyu Yaroslava Mudrogo, Ukraine, 18 - 19 April 2019
- X. **Kognitivniy Podhod k Obuçeniyu Yazıkov i Perevodu**
KOZAN O.
2nd İnternational Conference NEW WORLD, NEW LANGUAGE, NEW THINKING, 6 - 07 February 2019
- XI. **Yabancı Dil/Çeviri Eğitiminde Karşıtsal Çözümleme: Biçim-İşlev-Anlam Üçlüsü**
KOZAN O.
Uluslararası Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu, 27 - 28 April 2017
- XII. **Obraz Černogo Morya i Primorskih Gorodov na Primere Sbornika "Černoje More v Jenskih Rasskazah"**

KOZAN O.

Aktualni Problemy Slavyanskoyi Filologii, Berdyansk, Ukraine, 07 February 2011

XIII. Çeviri Sürecinde Dilsel ve Kültürel Boşluklar

KOZAN O.

X.Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010, vol.2, pp.28-33

Supported Projects

Kozan O., TUBITAK Project, Örtülü bilgi içeren Rusça metinlerin analizi ve Türkçeye çeviri sorunları: Rus Dili ve Edebiyatı öğrencilerinin stratejilerinin ve yapay zekâ tabanlı sistemlerin ürettiği bilgilerin karşılaştırmalı değerlendirmesi, 2023 - 2024

Metrics

Publication: 70

H-Index (WoS): 1

Congress and Symposium Activities

V. International New World-New Language-New Thinking Conference, Panelists, Moscow, Russia, 2022

IV International «New World, New Language, New Thinking» Conference , Panelists, Moscow, Russia, 2021

Vseukrainskaya Konferentsiya k 100-letiyu Yaroslava Mudrogo, Attendee, Ternopil, Ukraine, 2019

2nd International Conference NEW WORLD, NEW LANGUAGE, NEW THINKING, Panelists, Moscow, Russia, 2019

1.Uluslararası Türk – Rus Dünyası Akademik Araştırmalar Kongresi, Panelists, Ankara, Turkey, 2018

1st International Congress On Human Studies, Panelists, Ankara, Turkey, 2018

Uluslararası Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu, Panelists, Bursa, Turkey, 2017

Aktualni Problemy Slavyanskoyi Filologii, Attendee, Berdyansk, Ukraine, 2011

X.Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Attendee, Ankara, Turkey, 2010

Awards

Kozan O., Mejdunarodnyy Konkurs Metodiçeskih Proektov, Penza Devlet Üniversitesi, December 2019

Kozan O., XVII ULUSLARARASI PUŞKİN YARIŞMASI, Puşkin Dil Enstitüsü, September 2017